



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1996/204
18 March 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИРАКА ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 17 МАРТА 1996 ГОДА НА ИМЯ
ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению правительства моей страны имею честь настоящим препроводить письмо заместителя премьер-министра Республики Ирак г-на Тарика Азиза от 17 марта 1996 года на Ваше имя, в котором приводится подробная информация об инспекциях, проведенных инспекционной группой № 143 Специальной комиссии.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Низар ХАМДУН
Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо заместителя премьер-министра Республики Ирак от 17 марта
1996 года на имя Председателя Совета Безопасности

Я направляю Вам и членам Совета Безопасности это письмо, с тем чтобы уточнить факты, касающиеся инспекций, проведенных инспекционной группой № 143 в период с 7 по 17 марта 1996 года, и информацию об этих инспекциях, препровожденную Совету Безопасности Председателем Специальной комиссии в его письме от 9 марта 1996 года (S/1996/182), копию которого Вы передали нашему Постоянному представителю.

Во-первых:

- i) инспекции начались в мае 1991 года в соответствии с положениями резолюции 687 (1991), и они продолжаются до сих пор. За этот период инспекционные группы лишь два раза просили пропустить их в здания министерств; это впервые произошло в 1992 году, когда инспекционная группа обратилась с просьбой пропустить ее в здание министерства сельского хозяйства, что привело к продолжительному разбирательству между иракскими властями и Специальной комиссией. Этот спор был урегулирован после того, как мы с Председателем Специальной комиссии договорились о приемлемых условиях посещения министерства. Войдя в здание министерства, представители Специальной комиссии не обнаружили ни одного из тех предметов, которые, как они заявляли, там находились. Второй инцидент произошел 8 марта 1996 года, когда главный инспектор инспекционной группы № 143 обратился с просьбой войти в министерство ирригации. Несмотря на продолжавшуюся несколько часов дискуссию между нашими представителями и заместителем Председателя Специальной комиссии, который находился в это время в Багдаде, согласия достичь не удалось. Тогда я позвонил Исполнительному председателю Специальной комиссии г-ну Рольфу Экеусу, и мы договорились относительно соответствующей процедуры посещения инспекционной группой этого здания. И в данном случае инспекционная группа также не обнаружила тех предметов, которые, по ее заявлению, находились в здании, и в частности ракет, компонентов ракет и крупных ящиков с документацией;
- ii) 11 марта 1996 года инспекционная группа обратилась с просьбой пропустить ее в штаб-квартиру Института по подготовке республиканских гвардейцев. В этой связи я также позвонил г-ну Экеусу, который находился в то время в Лондоне, и мы договорились относительно надлежащей процедуры посещения этого здания. Инспекционная группа вошла в здание и не обнаружила никаких материалов, которые, как она заявляла, там находились;
- iii) 14 марта 1996 года инспекционная группа обратилась с просьбой разрешить ей посетить одну из штаб-квартир специальной гвардии. Соответствующие иракские должностные лица и главный инспектор согласовали надлежащую процедуру посещения этого здания. То же самое произошло 15 марта 1996 года, когда главный инспектор обратился с просьбой пропустить его на объект, принадлежащий республиканской гвардии. Побывав на этих двух объектах, группа не обнаружила никаких материалов, которые, как она заявляла, находились в этих зданиях;
- iv) помимо вышеупомянутых объектов, инспекционная группа без всяких проблем посетила за данный период девять других объектов.

/...

Во-вторых:

Из вышесказанного четко следует, что задержки, имевшие место перед проведением четырех вышеуказанных инспекций, объясняются в первую очередь тем, что здания, которые просила проинспектировать инспекционная группа, находятся на особом положении (министерство, штаб-квартира учреждения, имеющего особый статус, связанный с национальной безопасностью).

Следует напомнить, что за период после инцидента, имевшего место в министерстве сельского хозяйства в 1992 году, 104 инспекционные группы выполнили свой мандат, не испрашивая доступа к каким-либо штаб-квартирам или учреждениям, аналогичным тем штаб-квартирам, которые просил посетить руководитель последней инспекционной группы - просьба, вызвавшая у нас как удивление, так и беспокойство.

Известно, что во время визита г-на Экеуса в Багдад в июле 1993 года мы достигли соглашения, в соответствии с которым инспекционные группы при выполнении своего мандата в соответствии с положениями резолюции 687 должны уважать суверенитет, достоинство и национальную безопасность Ирака. Это было подтверждено в пункте 16 совместного доклада двух сторон от 30 ноября 1993 года (S/26825), который гласит:

"Что касается пожеланий Ирака, касающихся уважения суверенитета, национальной безопасности и достоинства иракского народа и государства и права Ирака на промышленный, научный и технический прогресс и развитие во всех областях, на которые не распространяются запреты, содержащиеся в резолюции 687 (1991), то Комиссия и МАГАТЭ подчеркнули, что они намерены осуществлять планы наименее интрузивным способом, обеспечивающим при этом эффективное наблюдение и контроль в существующих условиях, должным образом учитывая при этом, согласно Уставу Организации Объединенных Наций, законные пожелания Ирака, о которых говорилось выше".

В-третьих:

Задержки в выдаче разрешений на посещение четырех вышеуказанных объектов объясняются также следующими причинами:

1. Иракская сторона была удивлена просьбой проинспектировать вышеупомянутые объекты, поскольку такую просьбу они не получали уже много лет, и это потребовало установления контактов между соответствующими официальными должностными лицами с целью изучения этих просьб и определения соответствующей позиции.
2. Просьба инспекционной группы войти в министерство ирригации поступила в 21 ч. 00 м. в пятницу, 8 марта 1996 года, которое было выходным днем. Кроме того, просьба войти в штаб-квартиру республиканской гвардии была представлена в пятницу, 15 марта 1996 года.

Рассмотрение просьб о проведении инспекций в выходной день не могло не задержаться, поскольку соответствующим официальным должностным лицам необходимо было связаться друг с другом (как указывается в пункте 1) и для этого им необходимо было вернуться на свои рабочие места, с тем чтобы изучить возникшую ситуацию и найти выход.

3. Посещение любого испрашиваемого инспекционной группой объекта требует присутствия официального должностного лица, отвечающего за данный объект, и надлежащего числа сотрудников, которые могли бы ответить на вопросы инспекционной группы, предоставить ей

/...

ключи от комнат, шкафов и складских помещений и удовлетворить другие потребности, с тем чтобы инспекционная группа могла провести инспекцию. Все это требует времени, особенно когда инспекции проводятся в выходные дни или по окончании рабочего времени.

4. Переговоры между представителями иракской стороны и главой инспекционной группы, имеющие своей целью достичь соответствующей договоренности о том, чтобы войти в здание и провести инспекцию, не затрагивая при этом вопросы, которые не имеют отношения к функциям и мандату Специальной комиссии, требуют определенного времени, в частности по той причине, что некоторые объекты являются весьма значительными по своему размеру, и в них имеется большое число различных сооружений. Кроме того, главе инспекционной группы требуется время для того, чтобы связаться с вышестоящими компетентными властями и заручиться их согласием с договоренностью, достигнутой с иракской стороной.

5. Факторы практического порядка, связанные с обеспечением эффективности инспекции, в значительной степени объясняют имевшие место задержки, о которых говорилось в письме Исполнительного председателя Специальной комиссии; к этому следует добавить то время, которое ушло на две мои телефонные беседы с г-ном Экеусом, одна из которых состоялась в Лондоне, с целью достижения договоренности на основе обязательств Специальной комиссии в отношении суверенитета, достоинства и национальной безопасности Ирака и обязательств Ирака по соответствующим резолюциям.

В-четвертых:

Утверждение о том, что имевшая место задержка с предоставлением доступа на указанный объект вызывает подозрения в отношении того, что находившиеся там предметы могли быть вывезены или уничтожены, опровергается следующими факторами:

1. Как правило, просьбы инспекционных групп подаются, как и в вышеуказанных случаях, без уведомления, т.е. группа прибывает на объект, выбранный для инспекции, без предварительного уведомления.

2. Как только инспекционная группа прибывает на объект, инспекторы окружают его со всех сторон.

3. В состав последней инспекционной группы, проводившей инспекцию, входило более 50 человек, имевших в своем распоряжении 16 автотранспортных средств, что было достаточно для того, чтобы полностью окружить здание и осуществлять контроль за въездами и выездами.

4. Когда инспекционная группа прибывает на объект, вертолеты Специальной комиссии осуществляют облет объекта для обеспечения того, чтобы ничто не было вывезено с него.

5. С вертолетов производится фотографирование объекта до, в ходе и после проведения инспекции. Фотоснимки позволяют проводить сравнение с целью проверки того, не осуществлялась ли транспортировка крупных грузов с помощью грузовиков соответствующего размера. Это особенно было характерно для деятельности последней группы, которая как она нас информировала, вела поиск ракет, компонентов ракет, ракет-носителей и больших коробок с документацией. В ходе последних инспекций вертолеты в двух случаях не совершали облета объекта в течение короткого периода времени (20-30 минут) в связи с необходимостью дозаправки топливом, что логически не позволяет существенным образом изменить состояние объекта.

6. Инспекционным группам весьма легко проверить факт сожжения документации.

/...

По этим причинам практического и научного характера утверждение о том, что существовала вероятность состояния статуса объекта, вывоза с него материалов или уничтожения документов, является нереальным.

В-пятых:

Поспешно сделанный вывод о том, что события, имевшие место в последние несколько дней, свидетельствуют о намерении воспрепятствовать работе Специальной комиссии, является абсолютно неправильным и лишенным всякого основания.

От имени правительства Ирака я вновь заявляю о том, что иракские власти не имеют никакого намерения воспрепятствовать выполнению Специальной комиссией своих функций в Ираке. Напротив, мы заявляли на самом высоком уровне о том, что мы стремимся к сохранению наших отношений, основанных на взаимопонимании, и продолжению сотрудничества с тем, чтобы позволить Комиссии выполнить свою миссию в возможно кратчайшие сроки, что подтверждалось во всех докладах Комиссии за истекший период. Вновь подтверждая это, я рассчитываю на то, что Исполнительный председатель Специальной комиссии и его представители при выполнении ими своих функций в Ираке будут придерживаться своих обязательств в отношении Ирака путем уважения его суверенитета, достоинства и национальной безопасности. Я также надеюсь на то, что Совет Безопасности объективно рассмотрит этот вопрос при обеспечении сбалансированного подхода к обязательствам Ирака по отношению к Совету Безопасности и обязательствам Совета по отношению к Ираку в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций и положениями соответствующих резолюций Совета.

Тарик АЗИЗ
Заместитель премьер-министра
Республики Ирак

Багдад, 17 марта 1996 года
